

---

# ПРОГЛААС

---

Издание на Филологическия факултет  
при Великотърновския университет “Св. св. Кирил и Методий”

---

кн. 2, 2006 (год. XV), ISSN 0861-7902

## ДОЦЕНТ Д-Р ДИАНА ДАМЯНОВА-ДОЛМОВА НА 70 ГОДИНИ

Доц. д-р Диана Дамянова е родена на 7 юли 1936 г. в град Велико Търново. Получава средното си образование в родния си град. Завършва специалността Руска филология в Софийския университет “Св. Климент Охридски” през 1959 г.

Няколко години (от 1963 до 1969) тя учителства в Езикова гимназия “Асен Златаров” (тогава III гимназия), където наред с педагогическата дейност се отдава и на научни търсения в областта на методиката на преподаване на руски език и литература. Пътят ѝ на научен работник продължава през 1969 г. във ВНУ “В. Левски” като преподавател в катедра



“Чужди езици”, а от 1971 г. след спечелен конкурс, постъпва като преподавател по практически руски език в тогава Висшия педагогически институт “Братя Кирил и Методий”. Четири години по-късно (1975 г.) е избрана за старши преподавател (главен асистент), а през 1979 г. защитава кандидатска дисертация на тема “О типах комического повествования в раннем творчестве Чехова”. През 1989 г. с хабилитационен труд “Проблеми на словоредата при превода” става доцент.

Доц. Дамянова навлиза в българската русистика още в първия етап на нейното установяване във Великотърновския университет и вече 35 години работи всеотдайно за нейното развитие и утвърждаване в национален и международен мащаб. Тя е автор на пет учебника по превод, има над двадесет публикации в страната и чужбина, редактира и рецензира

редица научни трудове. Под нейно научно ръководство са разработени и защитени над тридесет дипломни работи и една докторска дисертация.

Взема участие в редица национални и международни конференции, симпозиуми, научни сесии. Делегат е на конгреса на русистите в Москва през 1975. Безспорният ѝ авторитет сред колегите-русисти в страната и чужбина е в основата на честите покани, отправяни към нея за участие като член на организационни комитети, редакционни колегии и председател на пленарни и секционни заседания на различни научни форуми.

Член е на Съюза на преводачите в България и носител на орден “Кирил и Методий” II степен (1986 г.) за принос в теорията и практиката на превода.

През периода 1986 – 1989 г. е заместник-декан на Филологическия факултет при Великотърновския университет.

В работата на доц. Дамянова като лингвист-изследовател се открояват съществени приносни моменти едновременно в областта на превода, стилистиката и методиката на чуждоезиковото обучение. Има редица публикации по проблемите на стила и художественото майсторство на А. П. Чехов, М. Шолохов, К. Симонов, И. Илф и Е. Петров. Особен интерес представляват задълбочените ѝ разработки, посветени на повествователния маниер на Чехов, на иронията и пародията като стилистични похвати в ранното му творчество, на комичното като естетическа категория. В своите анализи доц. Дамянова се проявява като тънък познавач на руския език и менталност и последователно мислещ лингвист с оригинални виждания по въпросите на стилистичния анализ.

С не по-малък успех доц. Дамянова се изявява в областта на преводната наука. Дългогодишният ѝ опит като преводач и преподавател по теория на превода ѝ дава възможност за интересни наблюдения върху редица актуални проблеми на съвременното преводознание. Доц. Дамянова е един от първите и най-задълбочени изследователи на актуалното членение и словоредните преводачески трансформации у нас. Обект на анализ в нейните научни разработки са проблеми на превода и граматиката, превода и стилистиката, превода и семантиката. За научната ценност на посочените публикации свидетелстват както несъмнените теоретични приноси, изтъквани неведнъж от авторитетни наши русисти, така и възможността получените резултати да бъдат включени непосредствено в преподавателската практика – момент, твърде важен за обучението на студентите филолози.

Практическата насоченост на нейните изследвания, както и дългогодишният преподавателски опит намират конкретен израз в участието ѝ

в колективи за написване на учебни помагала по превод, по които са се обучавали и се обучават редица випуски русисти от всички вузове на страната. Несъмнена е заслугата ѝ като съавтор на тези пособия, които не са загубили своята актуалност за преподаването на руски език на българи през всичките тези години.

Особено важна част от преподавателската дейност на доц. Дамянова е ръководството на научни разработки на студенти и млади колеги – сфера, в която тя проявява яркия си талант на педагог и учен. Хората, работили и работещи под нейното научно ръководство, са имали щастието да я опознаят като личност с развито чувство на отговорност към обществените и служебните задължения, в която добронамереността, деликатността и уважението към младите учени се съчетават с високи изисквания за научна обективност и последователност на анализа и изложението. Към това трябва да се добави рядко срещаната способност за прилагане на високата ерудиция и изследователския усет при намиране на нетривиални и елегантни решения в много наглед безизходни моменти на научноизследователската работа.

В своята тридесет и пет годишна практика на университетски преподавател Диана Дамянова е спечелила заслужен авторитет сред преподавателите и студентите от Великотърновския университет и русистите от страната не само като добър педагог и учен със съвременно мислене, но и като отзивчив, добронамерен и коректен човек.

Нека ѝ пожелаем здраве, бодрост и творчески успехи!

*Светослав Сивков*